

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-3.УПП.АЯ Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.	Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе и основные приемы перевода. Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях в процессе устного и письменного перевода. Имеет опыт: устного последовательного перевода с использованием способов и приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть образовательной программы, формируемую участниками образовательных отношений.

Программа по курсу основана на принципе комплексного изучения основ практики устного и письменного перевода как дисциплины в системе лингвистических наук в рамках теории и практики перевода.

Входные требования к дисциплине – данный курс базируется на знаниях и умениях по основам языкознания, лексикологии, практическому курсу первого иностранного языка (английский язык). Предпосылкой для изучения курса являются русский язык и культура речи, история и культура стран изучаемого языка. Все эти дисциплины являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений курса «Устный и письменный перевод. Английский язык».

Формируемые в процессе изучения дисциплина компетенции углубляются изучением дисциплин «Актуальные вопросы теории перевода», «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и служат практической основой для выполнения выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1	1	2	72	-	-	32	40	За
1	2	3	108	-	-	32	76	ЗаО
2	3	3	108	-	-	32	76	ЗаО

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Лексические и грамматические проблемы перевода [«Основная литература», 1].		-	32	40	Тестовое задание.
2. Стилистические и синтаксические проблемы перевода. Перевод с листа [«Основная литература», 4].		-	32	76	Тестовое задание. Практико-ориентированное задание на устный перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский.

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3. Устный последовательный перевод [«Основная литература», 2; 3].		-	32	76	Практико-ориентированное задание на устный последовательный перевод текста с английского языка на русский.

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1, 2	4	Установление значения слов. Лексические соответствия.
	3, 4	4	Лексические замены. Добавления и опущения. Антонимический перевод.
	5, 6	4	Транслитерация, транскрипция, калькирование.
	7, 8	4	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении. Грамматические замены при переводе.
	9, 10	4	Особенности перевода английских глаголов, местоимений.
	11, 12	4	Перевод атрибутивных словосочетаний. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.
	13, 14	4	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
	15, 16	4	Особенности перевода безэквивалентной лексики.
2	17, 18	4	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).
	19, 20	4	Различные способы выражения эмпазы (инверсия, конструкция с предваряющим it, конструкции с condensed relative, отрицательные эмпатические конструкции).
	21, 22	4	Приемы передачи метонимии.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
	23, 24	4	Приемы передачи иронии. Перевод отрицания.
	25, 26	4	Синтаксические нормы текста перевода с русского языка на английский.
	27, 28	4	Перевод с листа текстов различных жанров с английского языка на русский.
	29, 30	4	Перевод с листа текстов различных жанров с русского языка на английский.
	31, 32	4	Перевод с листа делового письма.
3	33, 34	4	International Relations.
	35, 36	4	Globalization.
	37, 38	4	Human Rights.
	39, 40	4	World Economy.
	41, 42	4	Mass Media.
	43, 44	4	Information Society.
	45, 46	4	Biotechnology.
	47, 48	4	Конкурс «Лучший устный последовательный перевод».

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	40	Подготовка к практическим занятиям 1-16 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 1 дисциплины, а также разделов 1-7 части 1 и разделов части 2 учебника Е.А. Мисуно «Письменный перевод специальных текстов» [«Основная литература», 1].
		Подготовка к тестовому заданию по темам практических занятий 1-16.
		Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 1 дисциплины.
2	76	Подготовка к практическим занятиям 17-32 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины, а также разделов 3, 5 учебника Н.К. Яшиной «Практикум по переводу с

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
		<p>английского языка на русский» [«Основная литература», 4].</p> <p>Подготовка к заданию на устный перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский на основании задания, размещенного в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины.</p> <p>Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 2 дисциплины.</p>
3	76	<p>Подготовка к выступлению на конкурсе «Лучший устный последовательный перевод».</p> <p>Подготовка к практическим занятиям 33-48 на основании заданий, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины, а также разделов 3, 4, 6 части 1 и разделов 10, 11, 12, 13, 14 части 2 учебника А.П. Миньяр-Белоручевой «Английский язык. Учебник для устного перевода» [«Основная литература», 2]; уроков 1-15 учебника В.В. Сдобникова «30 уроков устного перевода. Английский язык» [«Основная литература», 3].</p> <p>Подготовка к контрольному заданию на устный последовательный перевод текста с английского языка на русский на основании задания, размещенного в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины.</p> <p>Ответ на контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний, размещенных в системе ОРИОКС в модуле 3 дисциплины.</p>

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

1. Списком рекомендованной литературы;
2. Заданиями к практическим занятиям 1-16;
3. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю

1.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

1. Списком рекомендованной литературы;

2. Заданиями к практическим занятиям 17-32;
3. Тестовым заданием на перевод текстов с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский;
4. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю 2.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru>

1. Списанием рекомендованной литературы;
2. Заданиями к практическим занятиям 33-48;
3. Тестовым заданием на устный последовательный перевод с английского языка на русский;
4. Контрольными вопросами для самоконтроля уровня освоения знаний по модулю 3.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература:

1. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: Учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. – М.: Флинта, 2018. – 256 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 01.09.2020)
2. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник для устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.К. Яшина. – М.: Флинта, 2018. – 72 с. // URL: <https://e.lanbook.com/book/119466> (дата обращения: 01.09.2020)

Дополнительная литература:

5. Куликова О.В. Учебник английского языка для экономистов-международников / О.В. Куликова. – М.: ГИС, 2003. – 228 с.
6. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): Учебное пособие / Е.В. Терехова. – М.: Прометей, 2017. – 320 с. - URL: https://e.lanbook.com/book/100096#book_name (дата обращения: 01.09.2020)

Периодические издания:

7. Вестник Московского Университета. Серия 22: Теория перевода : научный журнал / ФГБОУ ВО "Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова", Высшая школа перевода (факультет). - Москва : ВШП МГУ, 2008 - . - URL: <https://lib.rucont.ru/efd/291958/info> (дата обращения: 20.04.2020). - Режим доступа: по подписке; URL: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=27918> (дата обращения: 20.04.2020). - Режим доступа: по подписке (2015-2019)

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**. Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС, а также видео лекциями Санкт-Петербургского государственного университета, размещенными на Открытой платформе образования <https://openedu.ru/>

Применяются следующие **электронные ресурсы**:

1. Видео лекции по введению в теорию перевода: В курсе «Введение в теорию перевода» Санкт-Петербургского государственного университета, размещенной на Открытой платформе образования (<https://openedu.ru/course/spbu/INTRPER/>), рекомендованы для сопровождения СРС студентов темы: тема 4 «Перевод и теория перевода», тема 5 «Основные теоретические вопросы перевода», тема 6 «Некоторые лексико-семантические, фонетические и стилистические проблемы перевода», тема 7 «Особенности перевода некоторых типов (жанров) текста».

Программа курса рассчитана на 14 недель, регистрация на курс открывается в начале каждого семестра.

Цель – поддержка самостоятельной работы студентов, повышение уровня усвоения студентами основных понятий основ переводоведения при подготовке к практическим занятиям, контрольным мероприятиям, экзамену. Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) изучение и закрепление теоретического материала путем использования различных форм и источников информации; 2) повышение качества освоения пройденного учебного материала.

2. Контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний: <https://orioks.miet.ru/>

Цель – повышение качества освоения дисциплины. Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) обеспечение студентам возможности регулярного самоконтроля за освоением дисциплины; 2) обеспечение преподавателем контроля за процессом и результатами освоения дисциплины студентами.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Домашние задания», электронная почта, Google classroom по курсу «Устный и письменный перевод. Английский язык».

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции ПК-3.УПП.АЯ «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебно-методический комплекс предназначен для помощи студентам магистратуры Института лингвистического и педагогического образования в организации самостоятельной работы по освоению курса «Устный и письменный перевод. Английский язык» – одного из основополагающих курсов в серии лингвистических дисциплин, изучаемых в рамках образовательной программы. Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для эффективного усвоения переводческих навыков студентами,

обучающимися по данной программе. Курс направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса устного и письменного перевода, его границ, на умение выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях.

Студент, освоивший курс «Устный и письменный перевод. Английский язык», должен обладать:

- знанием основных способов достижения эквивалентности при переводе и основных приемов перевода;
- умением использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях в процессе устного и письменного перевода;
- опытом устного последовательного перевода с использованием способов и приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности.

Дисциплина изучается в первом, втором и третьем семестрах в режиме один семинар в неделю. Материал курса разбит на 3 модуля. В конце первого семестра предусмотрен зачет, в конце второго и третьего семестров – зачет с оценкой.

При изучении курса следует руководствоваться рекомендуемой литературой.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 3 модуля, описывающих проблемы, изучаемые в ходе обучения.

Прежде чем приступать к подготовке к семинарским занятиям, необходимо изучить указанный в СРС материал из списка основной и дополнительной литературы. Рекомендуется обращать особое внимание на выполнение практических заданий, разработанных к каждому практическому занятию, которые позволяют не только проиллюстрировать изучаемые практические вопросы, но и отработать их использование.

При изучении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание самостоятельной работы студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- подготовку к каждому практическому занятию, которая предполагает практический аспект;
- самостоятельную работу с Интернет-ресурсами (BBC, CNN, «The Economist»);
- подготовку и выступление на конкурсе «Лучший устный последовательный перевод».

Выполнение указанных заданий контролируется и оценивается, являясь частью итогового балла.

В конце первого и второго семестров по результатам изученных тем студентами выполняется большое домашнее задание.

При подготовке к зачету с оценкой в конце третьего семестра особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- практические задания, выносимые на зачет с оценкой, составлены на основе заданий и упражнений, рекомендованных в основной литературе и выполнявшихся в течение трех семестров на практических занятиях и контрольных мероприятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части зачета с оценкой;

- для получения положительного итогового балла студент должен посещать практические занятия, принимать активное участие в них, выполняя все предлагаемые задания.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются в первом семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), большое домашнее задание (10 баллов) и сдача зачета (30 баллов).

Баллами оцениваются во втором семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), большое домашнее задание (10 баллов) и сдача зачета с оценкой (30 баллов).

Баллами оцениваются во третьем семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность (15 баллов) и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 30 баллов), участие в конкурсе на лучший последовательный перевод (10 баллов) и сдача зачета с оценкой (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>

Дополнительные сведения о системе контроля. Мониторинг успеваемости студентов проводится в течение каждого семестра трижды: по итогам 1-6 учебных недель, 7-12 учебных недель, 13-17 учебных недель (17 неделя зачетная).

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5


РАЗРАБОТЧИК:

Профессор Института ЛПО, д.ф.н., доцент



/ Н.В. Даниелян /

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный перевод. Английский язык» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.


Директор Института ЛПО  / М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  / И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

/ Директор библиотеки  / Т.П. Филиппова /